

Volume 16, No.3  December 2019

**JOURNAL OF**

*Islam in Asia*

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

إنما  
ينشأ  
الله  
من  
عبادته  
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 16, No. 3 December 2019

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

# *Journal of Islam in Asia*

## **EDITOR-in-CHIEF**

Mohammed Farid Ali al-Fijawi

## **ASSOCIATE EDITOR**

Homam Altabaa

## **GUEST EDITORS**

Asem Shehadeh Salih Ali (Arabic Language and Literature Department,  
KIRKHS, IIUM)

S M Abdul Quddus (Department of Political Science, KIRKHS, IIUM)

## **EDITORIAL ASSISTANT**

Kamel Ouinez

## **EDITORIAL ADVISORY BOARD**

---

### **LOCAL MEMBERS**

Rahmah Bt. Ahmad H. Osman (IIUM)  
Badri Najib bin Zubir (IIUM)  
Abdel Aziz Berghout (IIUM)  
Sayed Sikandar Shah (IIUM)  
Thameem Ushama (IIUM)  
Hassan Ibrahim Hendaoui (IIUM)  
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)  
Nadzrah Ahmad (IIUM)  
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)

### **INTERNATIONAL MEMBERS**

Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)  
Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)  
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)  
Fikret Karcic (Bosnia)  
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)  
Anis Ahmad (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with the normal academic practice.

© 2019 by *International Islamic University Malaysia*

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.*

## تعليم وتعلم القواعد العربية الأساسية عبر المدونة العربية القرآنية

### Teaching and Learning Arabic Grammars by Quranic Arabic Corpus

### Pengajaran dan Pembelajaran Tatabahasa Arab Menerusi Korpus Arab al-Quran

عاصم شحادة علي\*، وربيعة الفاطمة الزهراء بنت رشيد\*\*

#### الملخص

يعد القرآن الكريم من مصادر المعرفة، وقد تولدت منه فروع واسعة؛ إذ نزل القرآن الكريم باللغة العربية، ولا يوجد خيار آخر لإتقان المعرفة الواردة فيه إلا من خلال تعلم اللغة العربية. تهدف هذه الدراسة إلى بيان مفهوم المدونة العربية القرآنية ومكوناتها، والكشف عن علاقة تعلم اللغة العربية بالقرآن الكريم، وبيان كيفية تعليم وتعلم القواعد العربية الأساسية عبر المدونة العربية القرآنية، وستتبع الدراسة المنهج الوصفي والتحليلي. إن المدونة العربية القرآنية واحدة من أهم الأدوات الحسابية التي تم إنتاجها في خدمة اللغة العربية؛ حيث توفر للمتعلمين ما يحتاجون إليه في مجال اللغة واللغويات والدراسات الحاسوبية، كما تمهد الطريق للباحثين لدراسة الهياكل الصرفية والنحوية من خلال دراسات الحوسبة العميقة للقرآن.

الكلمات المفتاحية: المصرف القرآني، نموذج حاسوبي، المدونة العربية القرآنية، المعجم

القرآني.

---

\* أستاذ دكتور، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي العلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

\*\* طالبة ماجستير، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي العلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية

بماليزيا.

**Abstract**

The Holy Quran is a source of knowledge and it has generated wide branches of knowledge. The Holy Quran was revealed in Arabic. Hence, there is no other option to master its knowledge except by learning the Arabic language. This study aims at explaining the concept of the Arabic Quranic Corpus and its components, revealing the relationship between learning the Arabic language and the Holy Quran, and showing how to teach and learn basic Arabic grammar through the Quranic Arabic Corpus. The study will follow the descriptive and analytical approach. The Arabic Quranic Corpus is one of the most important web-based medium produced to serve the Arabic language. It provides learners with what they need in the field of language, linguistics and computer studies, and paves the way for researchers to study morphological and grammatical structures through technology with detail description of grammars.

**Keywords:** Quranic Treebank, Computational Model, Arabic Quranic Corpus, Qur'anic Dictionary.

**Abstrak**

Al-Quran dianggap salah satu sumber ilmu yang melahirkan banyak cabang ilmu kerana ia diturunkan dalam Bahasa Arab. Bagi menguasai Al-Quran, tiada jalan pintas melainkan dengan penguasaan bahasa Arab. Kajian ini bertujuan menjelaskan konsep Korpus Arab Al-Quran dan komponennya serta membahaskan hubungan antara pembelajaran Bahasa Arab dan Al-Quran. Ia juga menjelaskan tentang teknik mengajar dan mempelajari asas tatabahasa Arab melalui Korpus Arab Al-Quran. Kajian ini menggunakan kaedah deskriptif dan analitik. Hubungan rapat antara bahasa Arab dan Al-Quran membuatkan para pelajar bahasa Arab sering mengaitkan bahasa ini dengan Al-Quran. Oleh itu, kita dapati korpus ini mampu membantu mereka memahami tatabahasa Arab dengan kaedah yang menarik. Dari sudut pandangan secara holistik, boleh dikatakan bahawa Korpus Arab Al-Quran adalah antara medium web yang terbaik yang pernah dihasilkan dalam konteks pembelajaran bahasa Arab. Ini kerana ia memudahkan jalan untuk mempelajari struktur nahu dan sorof melalui teknologi dan perbahasannya adalah sangat mendalam.

**Kata Kunci:** Model Quran-Computational Quranic Corpus-Arabic Qur'an - Kamus Al -Qur'an.

**المقدمة**

يعد القرآن الكريم من مصادر المعرفة، وقد تولدت منه فروع واسعة، ونزل القرآن الكريم باللغة العربية، ولا يوجد خيار آخر لإتقان المعرفة الواردة فيه إلا من خلال تعلم اللغة العربية، ولا يمكن إنكار أهمية اللغة العربية، لا سيما في السياق

الديني. لا شك أن اللغة العربية لها موقع استثنائي في الإسلام، فقد اختار الله اللغة العربية وسيلة اتصال فعالة لرسالته، واللغة العربية ليست لغة في حد ذاتها فحسب، بل تم اختيارها من الله تعالى للتواصل مع مخلوقاته. قال الله تعالى في القرآن: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [يوسف: ٢]، فالله يخبرنا مباشرة بأن تعلم اللغة العربية أمر بالغ الأهمية في فهم رسالته؛ ولذلك فإنه من أجل فهم القرآن الكريم، يجب على المرء أن يجعل تعلم اللغة العربية أولوية له.

إن وجود العلاقة بين اللغة العربية والقرآن الكريم يدفع الطلبة المتخصصين في اللغة العربية أن يربطوا اللغة العربية بالقرآن، فعندما يتعلمون اللغة العربية، يجب أن ينتهزوا هذه الفرصة للتعلم في فهم القرآن؛ إذ إن معظم الطلبة متخصصون في اللغة العربية ويفهمون قواعدها، وهذا أمر يمكن أن يكون معرفة أساسية قبل الذهاب إلى فهم أكثر للقواعد القرآنية؛ حيث نرى أن المدونة العربية القرآنية هي واحدة من الوسائل التي يمكن أن تساعد على فهم القواعد القرآنية بطريقة مثيرة للاهتمام. تهدف هذه الدراسة إلى بيان مفهوم المدونة العربية القرآنية ومكوناتها، والكشف عن علاقة تعلم اللغة العربية بالقرآن الكريم، وبيان كيفية تعليم وتعلم القواعد العربية الأساسية عبر المدونة العربية القرآنية، وسيتم اتباع المنهج الوصفي والتحليلي.

ثمة دراسات تناولت هذا الموضوع، حيث أجرى الباحثون دراسة بعنوان: إرشادات الحواشي النحوية للمصرف<sup>١</sup> التبعية للعربية القرآنية في المملكة المتحدة وقد اعتبروا المصرف التبعية للعربية القرآنية ( Quranic Arabic Dependency Treebank) جزءاً من مدونة عربية قرآنية، وهو مورد لغوي عبر الإنترنت نظمتها جامعة ليدز، وتم تطويره من خلال التعليق التوضيحي التعاوني عبر الإنترنت، وتعرض

<sup>١</sup> انظر: موقع إلكتروني؛

هذه الدراسة الرسم الشجري، وتوضح اختيار التمثيل النحوي، وتسلسل الضوء على الأجزاء الرئيسة من إرشادات التعليقات التوضيحية. والنص الذي يتم تحليله هو القرآن، المكتوب باللغة العربية القرآنية الفصيحة (حوالي سنة ٦٠٠م). وحتى الآن، تحتوي جميع كلمات القرآن الكريم على (٧٧٤٣٠) تحليلاً مورفولوجياً ويتم التحقق منه يدوياً، ويجري حالياً التحليل النحوي، حيث تم شرح (١١٠٠٠) كلمة من القرآن الكريم باللغة العربية جزءاً من الشجرة القياسية الذهبية، وتعد إرشادات التعليق التوضيحي مهمة بشكل خاص لتعزيز الاتساق للمدونة، ويتم تطويرها من خلال الإنترنت؛ حيث إن العديد من الأشخاص سيشاركون في كثير من الأحيان من خلفيات مختلفة ومستويات مختلفة الخبرة اللغوية.

وثمة دراسة أخرى بعنوان: الشجرة التبعية للقرآن باستخدام الإعراب ترى أن القرآن الكريم هو نص ديني، يتلوه ١.٥ مليار من المؤمنين بالإسلام في جميع أنحاء العالم. ويعود تاريخ النص إلى (٦١٠-٦٣٢م)، وهو مكتوب باللغة العربية الفصيحة. تقدم هذه الدراسة الشجرة التبعية للعربية القرآنية (QADT) والتقارير عن المناهج والحلول المستخدمة لتطبيق معالجة اللغات الطبيعية (Natural Language Processing) على لغة القرآن. ويختلف هذا المشروع عن بنوك الأشجار العربية (Arabic Treebank) الأخرى من خلال توفير نموذج لغوي عميق يعتمد على القواعد التاريخية العربية التقليدية (الإعراب). إن بنك الشجرة (Treebank) هو جزء من المجموعة العربية القرآنية (<http://corpus.quran.com>)، وهو مصدر عربي مجاني شهير تم تطويره في جامعة ليدز. ويهدف إلى بيان أهمية القرآن الكريم بوصفه نصاً دينياً مركزياً، ونقدم تقريراً حول كيفية استخدام التعليقات التوضيحية التعاونية عبر

الإنترنت لعلماء الدراسات القرآنية وخبراء اللغة العربية لضمان المستوى العالي للتحليل النحوي للقرآن بأكمله<sup>٢</sup>.

وهناك دراسة أخرى دراسة بعنوان: التصور عبر الإنترنت للقواعد القرآنية التقليدية (الإعراب) باستخدام الرسوم البيانية التبعية لقيس دو كس، إريك أتويل، وعبد الباقع م. شرف<sup>٣</sup>. إن المدونة العربية القرآنية (Quranic Arabic Corpus) عبارة عن مشروع تعاوني على الإنترنت يهدف إلى تخطيط شكل مورفولوجي ونحو كامل لكل آية وكلمة في القرآن الكريم. وتوفير مصدر بحث على الإنترنت لعلماء القرآن والمجتمع الأوسع المهتم باللغة القرآنية. يتم استخدام خوارزميات الكمبيوتر لتحليل النص العربي الأصلي وإجراء التحليل النحوي التلقائي الأولي (initial automatic grammatical analysis). يتم ضمان الدقة من خلال التعاون عبر الإنترنت، حيث يناقش علماء اللغة العربية المتطوعون والباحثون الخبراء هذا المورد، ويقارنون بالمصادر التقليدية للتحقق من التعليق التوضيحي النحوي<sup>٤</sup>. الرسوم البيانية التبعية لتصور قواعد اللغة القرآنية، وهو مستوحى من التحليل اللغوي القرآني الطويل المعروف باسم "إعراب". وعلى الرغم من استخدام تحليل الكمبيوتر والرسوم البيانية التبعية لبناء بنك الشجرة (Treebank) فهو تقنية حديثة، وقواعد التبعية التي تظهر العلاقات بين الكلمات أصولها في القواعد النحوية التاريخية التقليدية للغة العربية والسنسكريتية<sup>٥</sup>. وأجرى الباحثون دراسة بعنوان الشروح المورفولوجية للعربية القرآنية

<sup>٢</sup> انظر: Kais Dukes, Eric Atwell, 2010.

<sup>٣</sup> انظر: Kais Dukes, Eric Atwell, 2010.

<sup>٤</sup> انظر:

(E. Atwell, K. Dukes, A. Sharaf, N. Habash, et al, 2010) يستخدم الموقع

<http://corpus.quran.com>

<sup>٥</sup> انظر: G. Kruijff, 200

(Morphology Annotation of Quranic Arabic)، إن المدونة العربية القرآنية (<http://corpus.quran.com>) هي مورد لغوي مشروح مع طبقات متعددة من الشروح بما في ذلك التجزئة المورفولوجية (morphological segmentation)، ووضع علامات على جزء من الكلام (part-of-speech tagging)، والتحليل النحوي باستخدام قواعد التبعية (dependency grammar). والدافع وراء هذا العمل هو إنتاج مورد يمكن من إجراء مزيد من التحليل للقرآن الكريم. تصف هذه الدراسة نهجا جديدا للشرح الصرفي أو المورفولوجيا للغة العربية القرآنية، وهو نوع يصعب مقارنته بالأشكال الأخرى من اللغة العربية، ومعالجة اللغة العربية القرآنية يعد تحديا فريدا من وجهة نظر حسابية؛ حيث إن المفردات والتهجئة تختلف عن اللغة العربية الفصحى الحديثة، وتختلف البنية العربية القرآنية عن الموارد الحسابية العربية الأخرى في تبني علامة تكتب عن كتب القواعد العربية التقليدية. تم اتخاذ هذا القرار للاستفادة من مجموعة كبيرة من التحليلات النحوية التاريخية الحالية، ولتشجيع التعليق التوضيحي التعاوني عبر الإنترنت. في هذه الدراسة، ناقشت الدراسة كيف يتم حل التحدي الفريد للشرح الصرفي للغة العربية القرآنية باستخدام منهج متعدد المراحل (multi-stage approach)، وتتضمن المراحل المختلفة وضع العلامات التلقائي المورفولوجي (automatic morphological tagging) باستخدام مسافة التحرير التشكيلية (diacritic-edit distance) والتحقق اليدوي ثنائي المرور (two-pass manual verification) والتعليق التعاوني عبر الإنترنت (online collaborative annotation).<sup>٦</sup>

وثمة دراسة أخرى بعنوان: الحاجة العامة لوحدة تدريس وتعلم اللغة العربية: استخدام نهج القرآن الكريم، والهدف من هذه الدراسة هو تعريف وحدات تعليم

<sup>٦</sup> انظر: K. Dukes and N. Habash, 2010



وتعلم اللغة العربية في الزمن الحاضر التي تستخدم نهج الآيات القرآنية، والحصول على وجهات نظر أو نظرة عامة للجمهور نحو تعلم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم، واستخدمت هذه الدراسة طريقة الاستبيان، وأظهرت النتائج أن وحدات اللغة العربية المتوفرة الآن لم تحقق الغرض لتعلم اللغة. إن نتائج هذه الدراسة مفيدة لمساعدة الباحثين في بناء وحدة تعليم وتعلم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم والتي تلي تطلعات ورغبات الجمهور في ماليزيا، ومساعدة الجهود التي يمكن أن تزيد من المصلحة العامة لتعلم اللغة.<sup>٧</sup>

#### ثانياً: المصرف القرآني (Quranic Treebank) في المدونة العربية القرآنية

تم تطوير المصرف القرآني للسماح للباحثين المهتمين بالقرآن أن يقترحوا قدر الإمكان من النص العربي الأصلي ويفهموا معانيه المقصودة من خلال التحليل النحوي، وكان التركيز الكبير للمشروع على التصور من الشرح النحوية، بسبب أن معظم مستخدمي المصرف القرآني هم في الغالب طلبة القرآن والباحثون في اللغة العربية. يقدم المصرف القرآني مستويين من التحليل: الشرح الصرفي والتمثيل النحوي، وتم الانتهاء من الشرح الصرفي والتحقق منه، وتم تقسيم جميع الكلمات، وعددها (٧٧،٤٣٠) كلمة في القرآن إلى مقاطع مورفولوجية مكونة. (الشكل ١). ويقدم المصرف القرآني منهجاً جديداً لعرض التركيب القرآني باستخدام الرسوم البيانية التبعية، والتي توضح كيفية ارتباط كل كلمة في الجملة والدور الذي تلعبه في بناء بنية نحوية كاملة (انظر الشكل ٢). حتى الآن، تم شرح (٢٥٠٠) كلمة من الرسوم البيانية التبعية النحوية، والتي تغطي (١١٠٠٠) كلمة من القرآن.

<sup>٧</sup> انظر:

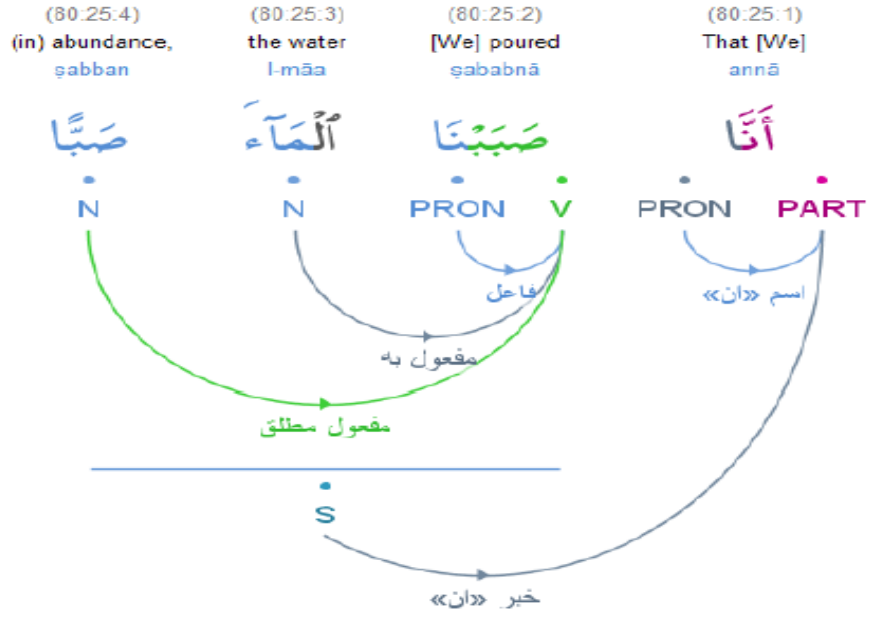
(21:70:4)

but+made+we+them  
but We made them  
faja'alnāhumu

فَجَعَلْنَهُمْ

PRON PRON V CONJ

الشكل ١: تقسيم مورفولوجي لكلمة عربية في المصرف



الشكل ٢: رسم التبعية النحوي للآية (سورة عبس، الآية ٢٥) من القرآن الكريم

نموذج حاسوبي (Computational Model) للعربية القرآنية  
 ١. جزء من الكلام (Part-of-Speech) والعلامات التبعية  
 (Dependency Tags)

ينقسم النموذج اللغوي الذي يستخدمه المصرف التبعية العربية القرآنية  
 والمورفولوجيا، والنحو. يوضح الشكل ٣ أدناه كيف تكون هذه المعلومات  
 المورفولوجية التي عرضت في الإنترنت لمستخدمي الموقع.

(36:61:2)  
 you worship Me  
 u'budūnī  
 أَعْبُدُونِي  
 PRON PRON V

V – 2nd person masculine plural imperative verb  
 PRON – subject pronoun  
 PRON – 1st person singular object pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل  
 والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

الشكل ٣: عرض على الإنترنت لعلامات تمييز مورفولوجية لكلمة في  
 القرآن.

كما يتضمن موقع المصرف القرآني (Quranic Treebank) معلومات غير موجودة في المدونات العربية الأخرى، والتي تتضمن الجذر لكل كلمة، وترجمة بينية لكل كلمة إلى اللغة الإنجليزية، ونسخ صوتي يتم إنشاؤه آلياً. جميع المصطلحات المستخدمة في برنامج المصرف القرآني، وما يرتبط بها من برمجيات مأخوذة مباشرة من قواعد اللغة العربية التقليدية (الإعراب)، وتمت مقارنتها بمصطلحات إنجليزية مكافئة، وقد بذلت محاولات لتغطية أكبر قدر ممكن من التركيبة العربية التقليدية للقرآن الكريم، وهي توفر إرشادات التعليق التوضيحي للمدونة عبر الإنترنت وثائق مفصلة للعلامات وميزات الانعكاس وتسميات حافة الرسم البياني التبعية (dependency graph edge labels). ((K. Dukes, E. Atwell and A. M.) Sharaf, 2010)). وفي هذه الدراسة، يظهر ملخص لعلامات التعبير عن الكلام الرئيسة وعلاقات التبعية في الشكل ٤ و ٥ أدناه:

Categories	Tag	Arabic	Description
1 Nouns	N	اسم	Noun
	PN	اسم علم	Proper noun
	IMPV	اسم فعل أمر	Imperative verbal noun
2 Pronouns	PRON	ضمير	Personal pronoun
	DEM	اسم إشارة	Demonstrative pronoun
	REL	اسم موصول	Relative Pronoun
3 Nominals	ADJ	صفة	Adjective
	NUM	رقم	Number
4 Adverbs	T	ظرف زمان	Time adverb
	LOC	ظرف مكان	Location adverb

5 Verbs	V	فعل	Verb
6 Prepositions	P	حرف جر	Preposition
7 Lam prefixes	EMPH	لام التوكيد	Emphatic lam prefix
	IMPV	لام الأمر	Imperative lam prefix
	PRP	لام التعليل	Purpose lam prefix
8 Conjunctions	CONJ	حرف عطف	Coordinating conjunction
	SUB	حرف مصدري	Subordinating conjunction
9 Particles	ACC	حرف نصب	Accusative particle
	AMD	حرف استدراك	Amendment particle
	ANS	حرف جواب	Answer particle
	AVR	حرف ردع	Aversion particle
	CAUS	حرف سببية	Particle of cause
	CERT	حرف تحقيق	Particle of certainty
	COND	حرف شرط	Conditional particle
	EQ	حرف تسوية	Equalization particle
	EXH	حرف تحضيض	Exhortation particle
	EXL	حرف تفصيل	Explanation particle
	EXP	أداة استثناء	Exceptive particle
	FUT	حرف استقبال	Future particle
	INC	حرف ابتداء	Inceptive particle
	INTG	حرف استفهام	Interrogative particle
NEG	حرف نفي	Negative particle	

	PREV	حرف كاف	Preventive particle
	PRO	حرف نهي	Prohibition particle
	REM	حرف استئنافية	Resumption particle
	RES	أداة حصر	Restriction particle
	RET	حرف اضراب	Retraction particle
	SUP	حرف زائد	Supplemental particle
	SUR	حرف فجاءة	Surprise particle
	VOC	حرف نداء	Vocative particle
10 Disconnected letters	INL	حروف مقطعة	Quranic initials

الشكل ٤: علامة جزء من الكلام للقطاعات المورفولوجية (البادئات والسيقان واللاحقات)

Categories	Tag	Arabic	Description
1 Nominal Dependencies	<i>adj</i>	صفة	Adjective
	<i>poss</i>	مضاف إليه	Possessive construction
	<i>pred</i>	مبتدأ وخبر	Predicate of a subject
	<i>app</i>	بدل	Apposition
	<i>spec</i>	تمييز	Specification
	<i>cpnd</i>	مركب	Compound (numbers)
2 Verbal Dependencies	<i>subj</i>	فاعل	Subject of a verb
	<i>pass</i>	نائب فاعل	Passive subject representative
	<i>obj</i>	مفعول به	Object of a verb
	<i>subjx</i>	اسم كان	Subject of a special verb

	<i>predx</i>	خير كان	Predicate of a special verb
	<i>impv</i>	أمر	Imperative
	<i>imrs</i>	جواب أمر	Imperative result
	<i>pro</i>	نهي	Prohibition
3 Phrases and Clauses	<i>gen</i>	جار مجرور	Preposition phrase (PP)
	<i>link</i>	متعلق	PP attachment
	<i>conj</i>	معطوف	Coordinating conjunction
	<i>sub</i>	صلة	Subordinate clause
	<i>cond</i>	شرط	Condition
	<i>rslt</i>	جواب شرط	Result
4 Adverbial Dependencies	<i>circ</i>	حال	Circumstantial accusative
	<i>cog</i>	مفعول مطلق	Cognate accusative
	<i>prp</i>	المفعول لأجله	Accusative of purpose
	<i>com</i>	المفعول معه	Comitative object

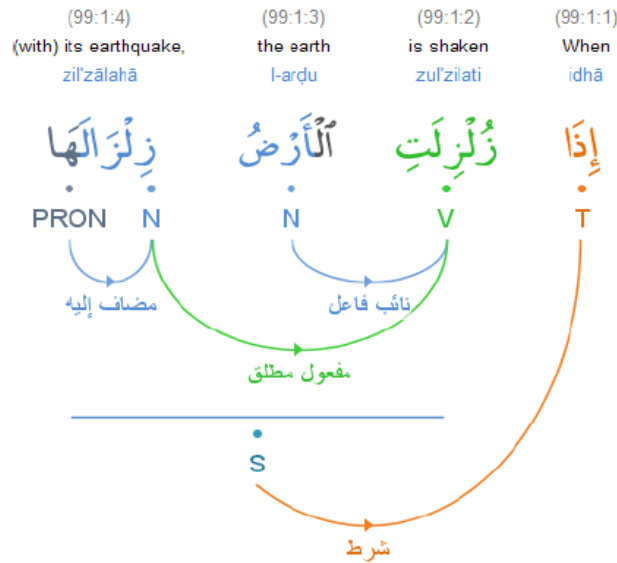
الشكل ٥: تسميات الحواف لعلاقات التبعية النحوية (باستثناء علاقات  
(الجسيمات)

١) نمذجة الإعراب باستخدام الرسوم البيانية التبعية ( Dependency

(Graphs

يتم تمثيل بناء قواعد الإعراب في المصرف القرآني (Quranic Treebank)  
باستخدام الرسوم البيانية التبعية المهيجنة (hybrid dependency graphs). والرسوم  
البيانية هي تراكيب رياضية تتكون من العقد (nodes) والحواف (edges) التي تربط

العقد معاً. في المصطلحات اللغوية، يعد الرسم البياني التبعية طريقة لتصوير بنية الجملة من خلال إظهار كيفية ارتباط الكلمات المختلفة ببعضها البعض باستخدام روابط موجهة تسمى التبعيات، ومعظم العلاقات في الرسوم البيانية التبعية المستخدمة في المصرف القرآني ستكون بين العقد الطرفية (terminal nodes)، وهذه العقد التي تتوافق مع شرائح الكلمة المورفولوجية، وسيكون لها علامات جزءاً من الكلام. يوضح الشكل ٦ أدناه رسماً بيانياً للإعراب يصف بناء الجملة للآية من (سورة الزلزلة، آية ١)، وتشتمل التركيبات النحوية العربية المشروحة في هذا الرسم البياني على شرط (conditional clause)، كنائب الفاعل (passive verb subject representative) والمفعول المطلق (cognate accusative). والتبعية الأخيرة على اليسار هي المضاف إليه (possessive construction).



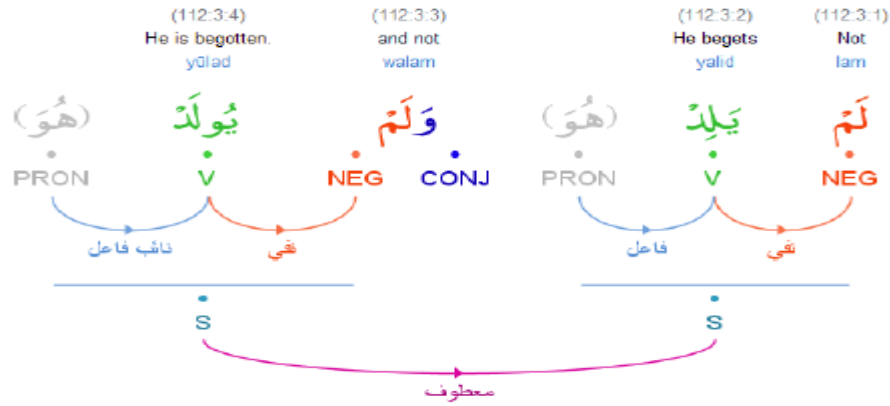
الشكل ٦: الرسم البياني التبعية للآية ١، من سورة الزلزلة



في المصرف القرآني، فإن الاتفاقية المستخدمة هي أن جميع الحواف في الرسم التبعية تشير إلى عقدة تابعة (dependent node) نحو العقدة الرأسية (head node). ويمكن أن نعتمد أكثر من عقدة على نفس عقدة الرأس، مثل الفعل في الشكل ٦، ومع ذلك، يمكن أن تشير كل عقدة في الرسم البياني التبعية النحوية مباشرة إلى عقدة أخرى واحدة على الأكثر؛ وهذا يعني أن العقدة لا يمكن أن تعتمد مباشرة على عقدتين أو أكثر في الرسم البياني، وأن كل عقدة لها رأس فريد واحد على الأكثر.

## ٢. النمذجة الحاسوبية للحذف (elision) والتقدير (reconstruction)

تسمح اللغة العربية بإسقاط الضمير من الجملة، وهو يسمى (ضمير مستتر)، والكلمات الضمنية من حذفها من خلال (الحذف) تُعرف عموماً باسم (محدوف)، وتعرف عملية إعادة بناء الجملة باسم (التقدير)، وهذا (التقدير) يتم تلقائياً في المصرف القرآني من خلال ميزات الانعكاس الموسومة لكل فعل (شخص، عدد ونوع جنس)، ويخدم عدداً من الأغراض. يوضح الشكل 7 أدناه رسماً بيانياً لعملية الحذف والتقدير في الجملة.



الشكل ٧: الحذف والتقدير في الجملة للآية ٣، سورة الصمد.

### ثالثاً: علاقة تعلم اللغة العربية بالقرآن الكريم وأهميتها

إن مما يثار اليوم حول القرآن الكريم هو فيما إذا كان القرآن كتاباً لكل البشر؛ إذ نزل القرآن الكريم باللغة العربية ولم ينزل بلغة أخرى، ومن الواضح أن نزول القرآن كغيره من الكتب السماوية كان لا بد أن يكون بلغة حيّة يتكلم بها الناس في عصر نزوله، واللغة العربية كانت إحدى أهم تلك اللغات. وهنا يتساءل الكثيرون: لماذا كان النزول باللغة العربية ولم يكن غيرها؟ فيأتي الجواب من القرآن الكريم؛ إذ يقول الله تعالى: ﴿وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءً وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ﴾ [فصلت: ٤٤].

ستحاول الدراسة التعبير عن أهمية دراسة قواعد اللغة العربية من خلال شرح ثلاثة أمثلة على الكلمات الموجودة في أماكن مختلفة من القرآن الكريم، كما في قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ﴾ [النساء: ١٣٦].

الجزء أعلاه من هذه الآية يحمل كلمتين عربيتين تشبهان بشكل لا يصدق كل منهما الآخر، وتحدثان بشكل متسلسل؛ إذ إن الفرق الوحيد بين هاتين الكلمتين (آمَنُوا) و(آمِنُوا)، وهو تغيير الفتحة على "م" إلى الكسرة. تغيير تلك الفتحة إلى الكسرة يغير المعنى الكامل لنفس مجموعة الحروف؛ في حين أن كلمة (آمِنُوا) تعني "هؤلاء الناس الذين آمنوا"، وهي كلمة تدل على الفعل، فإن كلمة (آمِنُوا) تعني "صدقوا، أنتم جميعاً!" وهي كلمة عمل يُقصد بها أمر لشخص ما، يسمى بفعل أمر؛ على سبيل المثال في قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ [آل عمران: ٢٠٠]. في الآيات أعلاه، تأتي كلمتان متشابهتان تماماً واحدة تلو الأخرى، وهي: (اصْبِرُوا) و(صَابِرُوا). وفي هذه الحالة، تكون كلتا الكلمتين عبارة عن أفعال أمر تطلب من المؤمنين إجراء معيناً، ومع ذلك، فإن شكلها يختلف عن طريق حرف واحد وهو ألف (ا). في الكلمة الأولى، (اصْبِرُوا)

تأتي الألف قبل حرف الصاد (ص)، وفي الكلمة الثانية، (صَابِرُوا) تأتي الألف بعد حرف الصاد (ص). فعل الأمر (اصْبِرُوا) يعني، "تحلى بالصبر (أنت كل شيء)"، في حين أن فعل الأمر (صَابِرُوا) يعني، "حُثُوا بعضكم بعضاً على الصبر (كلكم)". هناك اختلاف بسيط في كتابة نفس مجموعة الحروف، وينتج عنه قولان ينقلان معاني مختلفة تماماً بسبب اختلاف ترتيب الحروف وحركاته، ومن الواضح في ذلك مدى قوة لغة القرآن، وهو ينقل بشكل جميل معاني مختلفة عن طريق إضافة أو تحريك حرف واحد في كلمة واحدة أو حرف العلة عليه.

أما المثال الثالث فسوف يقدم كيف تساعد معرفة قواعد اللغة العربية على التأمل بعمق أكثر في آيات القرآن، للحصول على صورة أكثر تفصيلاً كما في قوله تعالى: ﴿خُذُوهُ فَغُلُّوهُ﴾ [الحاقة: ٣٠].

حيث تحتوي هذه الآية القرآنية على قضيتين من الأوامر التي لها الضمير "ه" المذيلة في نهايتها، وكلتا الكلمتين (خُذُوا) و(غُلُّوا) هما أفعال أمر موجهة إلى عدة متلقين، أو مجموعة من الرجال، هذا واضح بسبب "وا" التي تظهر في نهايتها، وهذا يقدم لنا فكرة مشيرة للاهتمام في هذه الآية، وتعني: "اقبض عليه"؛ لكن تحليل الفعل الأمر (خُذُوهُ) يكشف أنه في الواقع، يتم تناول العديد من الكائنات "اللسيطرة عليه"، وليس شخصاً واحداً، وهذا يكشف النقاب عن المعرفة التي تظهر لنا صورة لما سيحدث للفاعلين الخاطئين في الآخرة: سوف يأمر الله العديد من الملائكة ليحملوا ويقيدوا إنساناً مذنباً، ثم يدفعونه إلى نار الجهنم! وفي الآية التالية، كما هو موضح أدناه، تكمل الصورة المرعبة: ﴿ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلُّوهُ﴾ [الحاقة: ٣١]؛ حيث يوجد فعل أمر آخر (صَلُّوا) في هذه الآية، مع الضمير "ه" في نهايته، والمعنى هو نفسه: أمر من الله إلى الملائكة بأن يرموا الشخص المشار إليه بالضمير "ه"، في نار الجحيم؛ ولذلك ويقول الله تعالى في الآية التالية: ﴿ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعاً فَاسْلُكُوهُ﴾ [الحاقة: ٣٢]، وأخيراً

باستخدام فعل الأمر (اسلُكُوهُ)، يأمر الله الملائكة بتمرير الخاطئ إلى سلسلة من الآخرين مثله.

وهكذا تمكننا القواعد العربية من فهم أشياء معينة أثناء قراءة النص العربي للقرآن مباشرة، دون الحاجة إلى ترجمة مصاحبة أو العودة إلى تفسير، كما هو موضح أعلاه.

#### رابعاً: تعليم وتعلم القواعد العربية الأساسية عبر المدونة العربية القرآنية

في استخدام البيانات التجريبية، تعد المدونة الأدوات أداة تمكن اللغويين من إصدار بيانات موضوعية بدلاً من البيانات الشخصية.<sup>٨</sup>

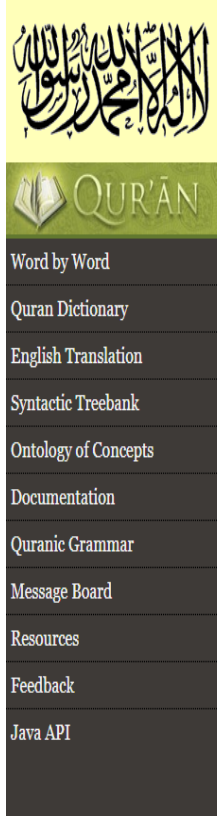
تسمح هذه المدونة بتحليل تجريبي لعدد كبير من النصوص المتعلقة باللغويات أو اللغة مثل القواعد اللغوية، والمعجم، والألفاظ، ومعالجة اللغات الطبيعية، ودراسات اللغات الأخرى التي لا يمكن القيام بها بأي طريقة أخرى، وتتيح للطلبة الذين يدرسون لغة أجنبية التعرف على مزيد من السياقات الممكنة للرد على الكلمة، على الرغم من أن الباحثين المهتمين باللغة الإنجليزية في الوقت الحالي يستخدمون المدونة بوصفها أدوات قوية للتعلم والتعليم أو تطويراً للترجمة الآلية؛ إذ إن استخدام مجموعة من الدراسات في اللغة العربية لم يحظ بالاهتمام الكافي.

يمكن تغيير الكلمات العربية وفقاً لحالتها؛ الرفع والنصب والجر والجزم، وتساعد المدونة على التعرف على أنواع الكلمة، مثل الصفة والمضاف إليه والبدل وغيرها، ويمكن أن تساعد المدونة الباحثين على اكتشاف التغييرات التي تحدث للكلمة. وقد اكتشف النحويون أن المدونة من الموارد المفيدة في التحقيق في القواعد (النحو) أو

<sup>٨</sup> انظر: Alansary, S., & Nagi, M. 2014, p. 8

الدلالات أو للغة؛ ولذلك، فإن البيانات التجريبية والمجموعة المتنوعة من لغة القياس الكمي التمثيلي تجعل المدونة أداة مفيدة للبحوث النحوية.

المدونة العربية القرآنية من بين مجموعة المدونات التي تستخدم للتعليم والتعلم، وهي مورد لغوي مشروح يبين قواعد اللغة العربية وصياغتها ومورفولوجيتها لكل كلمة في القرآن الكريم. تحتوي هذه المدونة على عدة طبقات من الرسم، مثل: أقسام الكلام بعد تجزئة الكلمات بناء على الوحدات الصرفية، والتحليل النحوي القائم على التوابع، والمعاني الإنجليزية لمفردات القرآن العربية، وكذلك الترجمة الإنجليزية للآيات، وتضم المدونة أيضا تسجيلات صوتية لتلاوة الآيات، ويمكن لأي شخص استخدامه دون تسجيل الدخول إلى الموقع (<http://corpus.quran.com>).



Sign In

Search

Go

## The Quranic Arabic Corpus

Welcome to the **Quranic Arabic Corpus**, an annotated linguistic resource which shows the Arabic grammar, syntax and morphology for each word in the Holy Quran. The corpus provides three levels of analysis: **morphological annotation**, a **syntactic treebank** and a **semantic ontology**.



The **Quran** is a significant religious text written in Quranic Arabic, and is followed by believers of the Islamic faith. The Quran contains 6,236 numbered verses (*ayāt*) and is divided into 114 chapters.

An example verse from the Quran:


(21:30) *Have those who disbelieved not considered that the heavens and the earth were a joined entity, and We separated them and made from water every living thing? Then will they not believe?*

- [Version 0.4 Released](#) - new and updated linguistic features in this version of the corpus
- [Word by Word Quran](#) - maps out the syntax of the entire Quran, with analysis and translation
- [Quranic Grammar](#) - traditional Arabic grammar (إعراب) illustrated using dependency graphs

صورة ١: الصفحة الأولى من المدونة العربية القرآنية

وتصنيف الموضوعات الموجودة في هذه المدونة منها إعراب الكلمة بكلمة

،(word by word)



Word by Word

Quran Dictionary

English Translation

Syntactic Treebank

Ontology of Concepts

Documentation

Quranic Grammar

Message Board

Resources

Feedback

Java API




### Verse (1:1) - Word by Word

Welcome to the [Quranic Arabic Corpus](#), an annotated linguistic resource which shows the Arabic grammar, syntax and morphology for each word in the Holy Quran. Click on an Arabic word below to see details of the word's grammar, or to suggest a correction.

Chapter (1) sūrat I-fātihah (The Opening) ▾

Verse (1:1) ▾

Chapter (1) sūrat I-fātihah (The Opening)

Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(1:1:1) bis'mi In (the) name	 N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive masculine noun جار ومجرور
(1:1:2) I-lahi (of) Allah,	 PN	PN – genitive proper noun → Allah لفظ الجلالة مجرور
(1:1:3) I-rahmāni the Most Gracious,	 ADJ	ADJ – genitive masculine singular adjective صفة مجرورة

صورة ٢: إعراب الكلمة بالكلمة (word by word)

المعجم القرآني (Quran dictionary)، والمصرف النحوي ( Syntactic

.(Treebank

تظهر هذه المدونة إعراب الكلمة بكلمة للآية القرآنية المختارة من مستخدم الموقع.

QUR'ĀN

Word by Word

Quran Dictionary

Verb Concordance

Lemma Frequency

Morphological Search

English Translation

Syntactic Treebank

Ontology of Concepts

Documentation

Quranic Grammar

Message Board

Resources

Feedback

Java API

## Quran Dictionary - آدم

أ ب ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

آدم

The proper noun *ādam* (آدم) occurs 25 times in the Quran. The translations below are brief glosses intended as a guide to meaning. An Arabic word may have a [range of meanings](#) depending on context. Click on a word for more linguistic information, or to suggestion a correction.

Proper noun - Adam

(2:31:2) <i>ādama</i>	Adam	وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
(2:33:2) <i>yāādāmu</i>	O Adam	قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُم بِأَسْمَائِهِمْ
(2:34:5) <i>liādama</i>	to Adam	وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
(2:35:2) <i>yāādāmu</i>	O Adam	وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا
(2:37:2) <i>ādamu</i>	Adam	فَتَلَقَى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
(3:33:4) <i>ādama</i>	Adam	إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ
(3:59:7) <i>ādama</i>	(of) Adam	إِنَّ مَثَلَكُمْ عَمَلَى اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ
(5:27:5) <i>ādama</i>	(of) Adam	وَأَنْزَلَ عَلَيْهِمْ نُبَأَ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَأَ قُرْآنَهُ فَتَقَبَّلَ
(7:11:9) <i>liādama</i>	to Adam	ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
(7:19:1) <i>wayāādāmu</i>	And O Adam	وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ تَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا
(7:26:2) <i>ādama</i>	(of) Adam	يَا نَبِيَّ آدَمُ فَذُرْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ لِيَأْتِيَ صَوْرَتَكُمْ
(7:27:2) <i>ādama</i>	(of) Adam	يَا نَبِيَّ آدَمُ لَا يُلْبِسُنَّكُمْ الشَّيَاطِينَ كَمَا أَخْرَجُوا أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ
(7:31:2) <i>ādama</i>	(of) Adam	يَا نَبِيَّ آدَمُ خُذْهَا بِذُنُوبِكُمْ وَعَلَيْكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا

### صورة ٣: المعجم القرآني (Quran dictionary)

والمعجم القرآني يحتوي على (verb concordance) أو يسمى بالكشاف السياقي؛ حيث يدخل المستخدم الفعل الذي يريده فيه. مثلاً، فعل (آدم)، فيخبر لنا أن هذا الاسم كرر ٢٥ مرة في القرآن الكريم؛ فلو أدخلنا الفعل (كتب) مثلاً، جاء أشكال هذا الفعل مستخدمة في سياق الآيات القرآنية المختلفة، ومن مزايا هذا



البرنامج التعرف على الكلمة التي جاءت في سياق مختلف، وهذا يساعد المعلم والمتعلم على معرفة طريقة استخدام الكلمة بشكل صحي المصرف النحوي للقرآن الكريم في هذه المدونة يحتوي على الرسم البياني التبعية (Dependency graphs)، وفيه أيضا جدول الإعراب وثانيا، إعراب القرآن للجملة الكاملة.

Verse (2:31) - Quranic Syntax

Welcome to the Quranic Arabic Corpus, an annotated linguistic resource which shows the Arabic grammar, syntax and morphology for each word in the Holy Quran. Click on an Arabic word below to see details of the word's grammar, or to suggest a correction.

Chapter (2) sūrat al-baqarah (The Cow)

Verse (2:31)

Chapter (2) sūrat al-baqarah (The Cow)

(2:31:4)	(2:31:3)	(2:31:2)	(2:31:1)
kullahā	al-asmā	ādām	wa'allama
all of them	the names	Adam	And He taught
كُلُّهَا	الْأَسْمَاءُ	آدَمَ	وَعَلَّمَ
PRON	N	PN	PRON
			V
			REM

مضاف إليه  
توكيد  
فاعل  
مفعول به

صورة ٤: المصرف النحوي للقرآن الكريم (Syntactic Treebank)

Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(2:31:1) wa'allama And He taught	وَعَلَّمَ V REM	REM – prefixed resumption particle V – 3rd person masculine singular (form II) perfect verb الواو استئنافية فعل ماض
(2:31:2) ādama Adam	ءَادَمَ PN	PN – accusative masculine proper noun → Adam اسم علم منصوب
(2:31:3) l-asmāa the names -	الْأَسْمَاءَ N	N – accusative masculine plural noun اسم منصوب
(2:31:4) kullahā all of them.	كُلَّهَا PRON N	N – accusative masculine noun PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun اسم منصوب و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

صورة ٥: جدول الإعراب لنفس آية القرآن في الرسم البياني التبعية

Word by Word
Quran Dictionary
English Translation
Syntactic Treebank
Dependency Graphs
Grammar (إعراب)
Ontology of Concepts
Documentation
Quranic Grammar
Message Board
Resources
Feedback
Java API

## Verse (2:31) - Grammar (إعراب)

Welcome to the [Quranic Arabic Corpus](#), an annotated linguistic resource for the Holy Quran. This page shows the Arabic grammar (إعراب) for the 31st verse of chapter 2 (*sūrat l-baqarah*). The information below is adapted from the grammatical analysis at the [Quran printing complex](#).

Chapter (2) *sūrat l-baqarah* (The Cow) ▼  
 Verse (2:31) ▼ Go

### Chapter (2) *sūrat l-baqarah* (The Cow)

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

جملة «وعلم» استئنافية، وجملة «إن كنتم صادقين» مستأنفة، وجواب الشرط محذوف دل عليه ما قبله.

Quran Recitation by Saad Al-Ghamadi

### صورة ٦: إعراب القرآن للجملة الكاملة

وهذه من نماذج البرنامج الموجودة في هذه المدونة، وهي تساعد على فهم القرآن الكريم ومعرفة إعرابه وفي نفس الوقت، يتعلم المتعلم النحو العربي، وتوفر هذه المدونة فرصة للتعلم القواعد العربية الأساسية من خلال تلازم استخدام هذه المدونة،

فسوف يعرف المتعلم أو الطالبة طريقة استخدام الكلمة بشكل صحيح التي جاءت في سياق مختلف، ويمكن للمعلم أن يستخدم هذه المدونة للتدريس خصوصا لتعليم القواعد العربية، وهي وسيلة جديدة مختصرة لم يعرفها النحاة القدامى.

Quran Dictionary
Verb Concordance
Lemma Frequency
Morphological Search
English Translation
Syntactic Treebank
Ontology of Concepts
Documentation
Quranic Grammar
Message Board
Resources
Feedback
Java API

Go

The trilateral root *lām bā sīn* (ل ب س) occurs 23 times in the Quran, in four derived forms:

- 11 times as the form I verb *labas* (لبس)
- 10 times as the noun *libās* (لباس)
- once as the noun *labs* (لبس)
- once as the noun *labūs* (لبوس)

The translations below are brief glosses intended as a guide to meaning. An Arabic word may have a [range of meanings](#) depending on context. Click on a word for more linguistic information, or to suggestion a correction.

#### Verb (form I) - to obscure, to confuse, to mix, to wear

(2:42:2) <i>talbisū</i>	mix	وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
(3:71:4) <i>talbisūna</i>	do you mix	يَا تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
(6:9:6) <i>walalabasā</i>	and certainly We (would) have obscured	وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِ مَا يَلْبَسُونَ
(6:9:9) <i>yalbisūna</i>	they are obscuring	وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِ مَا يَلْبَسُونَ
(6:65:16) <i>yalbisakum</i>	(to) confuse you	أَوْ يَلْبِسَكُمْ دِينًا وَيُؤْتِيَهُمْ نِعْمَةً مِّنْ غَيْرِكُمْ وَأَسْأَلُ الَّذِينَ آمَنُوا لَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ هُمُ الْأَفْرَأ
(6:82:4) <i>yalbisū</i>	mix	لِيُرْوَدَهُمْ وَيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ
(6:137:10) <i>walyalbisū</i>	and that they make confusing	لِيَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِبًا وَيُنْخَرِجُوا مِنْهُ جُلُودًا تَلْبَسُونَهَا
(16:14:12) <i>talbasūnahā</i>	(that) you wear them	وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُلَيْمٍ
(18:31:15) <i>wayalbasūna</i>	and will wear	وَمِنْ حُلِيِّهَا ثِيَابًا مِّنْ حُلِيِّهَا وَمِنْ حُلِيِّهَا ثِيَابًا مِّنْ حُلِيِّهَا
(35:12:19) <i>talbasūnahā</i>	you wear them	وَيَلْبَسُونَ مِنْ سُلَيْمٍ وَإِسْتَرْجِقَ مَنَقَالِينَ
(44:53:1) <i>yalbasūna</i>	Wearing garments	

#### Noun

(2:187:9) <i>libāsun</i>	(are) garments	أَجْرًا لَكُمْ لِيَكُنَّ الصِّيَامُ الرَّغِيْبَ إِلَىٰ رِسْمَاتِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ
(2:187:12) <i>libāsun</i>	(are) garments	وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ
(7:26:6) <i>libāsan</i>	clothing	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوْآتِكُمْ وَرِيشًا
(7:26:10) <i>walibāsu</i>	But the clothing	وَالْبَاسُ الثَّقَلَيْنِ ذَلِكَ خَيْرٌ
(7:27:13) <i>libāsahumā</i>	their clothing	يُنْفِخْ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا
(16:112:19) <i>libāsa</i>	(the) garb	فَأَذَقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ
(22:23:20) <i>walibāsuhum</i>	and their garments	وَالْبَاسُ فِيهَا خَيْرٌ
(25:47:6) <i>libāsan</i>	(as) a covering	وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا
(35:33:11) <i>walibāsuhum</i>	and their garments	يَجْلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَأُلُكُلًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا خَيْرٌ
(78:10:3) <i>libāsan</i>	(as) covering	وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا

#### Noun

(50:15:7) <i>labsin</i>	doubt	أَفَعَيَّبْنَا بِالْخُلُقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خُلُقِي حَبِيبِي
-------------------------	-------	--

#### Noun

(21:80:3) <i>labūsin</i>	(of) coats of armor	وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِيُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ
--------------------------	---------------------	--

#### See Also

- [Lane's Lexicon](#) - Classical Arabic dictionary

صورة ٧: الكشاف السياقي لـ: (ل-ب-س)

توضح الصورة ٧ أعلاه الكشاف السياقي لـ: (ل-ب-س) وأشكال الفعل المستخدمة في آيات القرآن المختلفة، منها (وَلَا تَلْبَسُوا)، (يَلْبَسُونَ) والاسم (لِبَاسٌ)، وتأتي هذه الآيات القرآنية بترجمتها الإنجليزية، وهي سوف تساعد الطلبة على إدراك معناها في السياق المعين، وسيفيد المعلم من هذا الكشاف في تدريس بناء الجملة وكيفية استخدام الفعل والاسم في سياقه بطريقة صحيحة؛ مثلا، الفعل (يَلْبَسُونَ): ﴿يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ۝٥٣﴾ [الدخان: ٥٣]، وفي آية ٣١ من سورة الكهف: ﴿وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَكَيِّفِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۖ نِعَمَ الثَّوَابِ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ۝٣١﴾ [الكهف: ٣١]، وقد تعلم الطلبة أن الفعل للجمع يجب فيه إضافة حرفي الواو والنون في نهاية حروف الفعل. وأما الفعل (يَلْبَسُونَ) فيدل على فعل المضارع للجمع المذكور، ويمكن أن يستخدم الطلبة هذا الفعل لبناء الجملة المفيدة مثلا، (الأطفال يلبسون ثيابهم الجديدة).

ومثال آخر، توجد الكلمة الاسم لـ: (ل-ب-س) في آيات القرآن الكريم، وهي تحمل المعاني المختلفة، منها قوله تعالى: ﴿وَلِيَبَسُوهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۝٢٣﴾ [الحج: ٢٣]، وقوله تعالى: ﴿يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِيَبَسُوهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ﴾ [فاطر: ٣٣] الذي يجلب المعنى الدقيق وهو الملابس، وسيقدر الطلبة ويستفيدون من هذه الآيات لبناء الجملة البسيطة، نحو: (لباسهم الجميلة مصنوعة من القطن).

وأما في قوله تعالى: ﴿وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا﴾ [الفرقان: ٤٧]، نجد في قوله تعالى: ﴿وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا﴾ [النبا: ١٠] أن كلمة (لباسا) لا تعني نفس معنى الملابس؛ لكنها تحمل معنى التغطية. وهناك بلاغة في هذه الآيات من القرآن الكريم، وهي لا تحمل المعنى الحقيقي. من بين نقاط الضعف عند استخدام هذا الكشاف هو القلق بشأن المعنى، ثم يجب على الطلبة أيضا إحالة المعنى إلى القاموس للعثور على المعنى الحقيقي للكلمة، وحينئذ سوف يكون الطالب أو

الدارسة قادرا على تفريق الآية التي تحمل المعنى الحقيقي للكلمة أو الآية التي تحمل المعنى البلاغي للكلمة. ويوضح صورة ٨ أدناه الكشاف السياقي لكلمة آخر.

Quran Dictionary	ج د د	Go
Verb Concordance Lemma Frequency Morphological Search	The trilateral root <i>jīm dāl dāl</i> (ج د د) occurs 10 times in the Quran, in three derived forms:	
English Translation	<ul style="list-style-type: none"> <li>once as the noun <i>jadd</i> (جد)</li> <li>once as the noun <i>judad</i> (جدد)</li> <li>eight times as the adjective <i>jadīd</i> (جديد)</li> </ul>	
Syntactic Treebank	The translations below are brief glosses intended as a guide to meaning. An Arabic word may have a <a href="#">range of meanings</a> depending on context. Click on a word for more linguistic information, or to suggestion a correction.	
Ontology of Concepts		
Documentation		
Quranic Grammar		
Message Board		
Resources		
Feedback		
Java API		
	<b>Noun</b>	
	(72:3:3) <i>jaddu</i>	(the) Majesty
		وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا
	<b>Noun</b>	
	(35:27:16) <i>judadun</i>	(are) tracts
		وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَخُمْرٌ فَخْتَالٌ أُولَئِكَ
	<b>Adjective</b>	
	(13:5:11) <i>jadīdin</i>	new
		وَإِن تَعَجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذْ أُنزِلَ آيَاتُنَا لَنُفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ
	(14:19:14) <i>jadīdin</i>	new
		إِن يَشَاءُ يُدْخِلْكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجْكُمْ مِنْهَا وَيُخْلِيقْ لَكُمْ جَدِيدًا
	(17:49:9) <i>jadīdan</i>	new
		وَقَالُوا إِذْ أُنزِلَتْ آيَاتُنَا كَيْفَ نَحْيِي النَّاسَ أَنْ يَخْلُقُوا جَدِيدًا
	(17:98:14) <i>jadīdan</i>	new
		وَقَالُوا إِذْ أُنزِلَتْ آيَاتُنَا كَيْفَ نَحْيِي النَّاسَ أَنْ يَخْلُقُوا جَدِيدًا
	(32:10:9) <i>jadīdin</i>	new
		وَقَالُوا إِذْ أَنْزَلْنَا فِي الْأَرْضِ مِنْ آيَاتِنَا خَلْقَ جَدِيدٍ
	(34:7:16) <i>jadīdin</i>	new
		وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ إِنْ نَحْنُ إِلَّا نَحْنُ مُتَّفِقُونَ لَئِنْ لَمْ يَرْسُلْنَا مِنْ آيَاتِنَا وَمَنْ مَعَهُمْ جَدِيدًا

### صورة ٨: الكشاف السياقي لـ (ج-د-د)

وتوضح الصورة ٨ أعلاه الكشاف السياقي لـ (ج-د-د) والأشكال المستخدمة في آيات القرآن المختلفة، وكثير منها يحمل معنى الصفة والكلمات الأخرى هي الاسم، مثلاً في قوله تعالى: ﴿ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرَفَاتًا أَوَّارًا أَوَّارًا أَوَّارًا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا﴾ [الإسراء: ٩٨]، وفي قوله تعالى: ﴿وَأِن تَعَجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذَا كُنَّا تُرَابًا أَوَّارًا أَوَّارًا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقَ جَدِيدٍ﴾ [الرعد: ٥]. ففي الآية الأولى، (جَدِيدًا) وهي في حالة النصب، وأما في الآية الثانية، (جَدِيدٍ) فهي في حالة

الجر. فالطلبة قادرون على تعلم كيفية التفريق بين استخدام الكلمات في حالتها المختلفة إما في الرفع أو النصب أو الجر.



Word by Word

Quran Dictionary

Verb Concordance

Lemma Frequency

Morphological Search

English Translation

Syntactic Treebank

Ontology of Concepts

Documentation

Quranic Grammar

Message Board

Resources

## ج أ ر - Quran Dictionary

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

ج أ ر

The trilateral root *jīm hamza rā* (ج أ ر) occurs three times in the Quran as the form I verb *yajaru* (يَجَارُونَ). The translations below are brief glosses intended as a guide to meaning. An Arabic word may have a **range of meanings** depending on context. Click on a word for more linguistic information, or to suggestion a correction.

**Verb (form I) - to cry for help**

(16:53:12) <i>tajarūna</i>	you cry for help	وَمَا يَكُفُّمْ مِنْ نِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِذْ أَنْذَرْنَاهُمْ أَنَّ عَذَابَ الْيَوْمِ لَهُمْ إِذْ يَسْتَجِيرُونَ
(23:64:8) <i>yajarūna</i>	cry for help	حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَبِهِمْ بِالْعُقَابِ إِذِ انْجَارُونَ
(23:65:2) <i>tajarū</i>	cry for help	لَا تَجَارُوا الْيَوْمَ لِكُلِّ أَصْحَابٍ لَكُمْ بِئْسَ مَا لَانْتَصِرُونَ

**See Also**

- [Lane's Lexicon](#) - Classical Arabic dictionary

صورة ٩: الكشف السياقي لـ (ج-أ-ر)

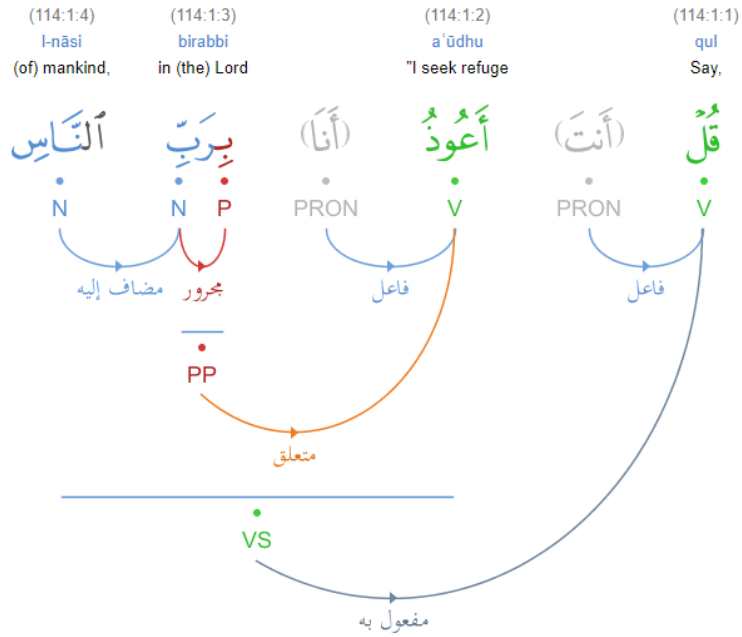
كلمة تبنى من حروف (ل-ب-س) و(ج-د-ذ) وهي من الكلمات الشائعة المستخدمة في كتب النحو والمتوفرة في الكتاب المدرسي، ويمكن للطلبة أن يستفيدوا من هذا الكشف السياقي عبر محاولة الضغط على كلمة تتكون من حروف غير شائعة الاستعمال. وتوضح صورة ٩ عن الكشف السياقي لـ (ج-أ-ر) وهو



تكرر ثلاث مرات في القرآن الكريم، بوصفه شكّل الفعل المضارع (يَجَارُ)، وكل الآيات في القرآن الكريم تحمل نفس المعنى في سياقها، وسيستفيد الطلبة منها، ويصبح لهم قدرة على التعرف في كيفية استخدام هذه الكلمة في الجملة، وأيضاً إدراك كلمة جديدة في نفس الوقت، وتمّ شرح تعلم القواعد العربية الأساسية من خلال الكشف السياقي الموجود في المدونة العربية القرآنية، جاء التعلم من خلال الرسم البياني التبعية وجدول الإعراب للآيات القرآنية المختلفة.

يوضح الشكل ١٠ أدناه رسماً بيانياً للإعراب يصف بناء الجملة للآية ١ من

سورة الناس.



Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(114:1:1) qul Say,	قُلْ V	V – 2nd person masculine singular imperative verb فعل أمر
(114:1:2) a'ūdhu "I seek refuge	أَعُوذُ V	V – 1st person singular imperfect verb فعل مضارع
(114:1:3) birabbi in (the) Lord	بِرَبِّ N P	P – prefixed preposition bi N – genitive masculine noun جار ومجرور
(114:1:4) l-nāsi (of) mankind,	النَّاسِ N	N – genitive masculine plural noun اسم مجرور

### الشكل ١٠: البيانات إعراب الآية ١ سورة الناس (١)

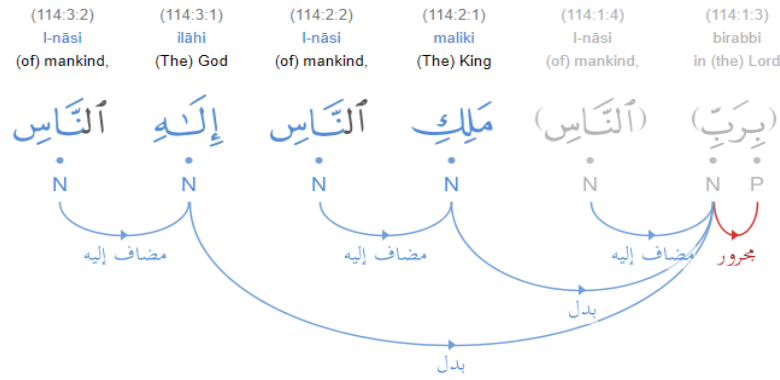
ومن هذه البيانات، يعرف الطلبة أن (قُلْ) فعل أمر، و(أنت) ضمير مستتر وهو فاعل لـ(قُلْ)، و(أَعُوذُ) فعل مضارع، و(أنا) ضمير مستتر وهو فاعل لـ(أَعُوذُ)، و(بِرَبِّ) جار مجرور، و(الناس) اسم مجرور وهو مضاف إليه لكلمة (رَبِّ). سيستخدم الطلبة جميع المعلومات التي يحصلون عليها من هذه البيانات لدمجها مع ما تعلموه في الفصل مع معلمهم حول القواعد اللغوية الأساسية، وكيفية إعراب الكلمات. ويوضح الشكل ١١ إعرابا تاما لهذه الآية.

قُلْ	فعل أمر مبني على السكون، والفاعل ضمير مستتر تقديره أنت
أَعُوذُ	فعل مضارع مرفوع بالضممة والفاعل ضمير مستتر تقديره أنا
بِرَبِّ	الباء: حرف جر، رب: اسم مجرور بالكسرة
النَّاسِ	مضاف إليه مجرور بالكسرة

### الشكل ١١: إعراب تام للآية ١ سورة الناس.

إن الرسم البياني التبعية وجدول الإعراب يساعدان الطلبة على ممارسة إعراب الجملة بطريقة صحيحة، ومنحهم مزيداً من الفهم للقواعد العربية الأساسية التي تعلموها في الفصل مع معلمهم، وسيعرفون كيف يستخدمون الفعل الماضي والمضارع والأمر في الجملة، ويفهمون أكثر عن الصفة والبدل والحال والعطف الموجودة في الجملة المعينة.

ويوضح الشكل ١٢ أدناه رسماً بيانياً للإعراب يصف بناء الجملة للآية ٢ و ٣ من سورة الناس.



Translation	Arabic word	Syntax and morphology
(114:2:1) maliki (The) King	مَلِكٍ N	N – genitive masculine singular noun → King اسم مجرور
(114:2:2) I-nāsi (of) mankind,	النَّاسِ N	N – genitive masculine plural noun اسم مجرور
(114:3:1) ilāhi (The) God	إِلَهِ N	N – genitive masculine singular noun اسم مجرور
(114:3:2) I-nāsi (of) mankind,	النَّاسِ N	N – genitive masculine plural noun اسم مجرور

الشكل ١٢: البيانات إعراب الآية ٢ و ٣ سورة الناس

ومن هذه البيانات، يعرف الطلبة أن (مَلِك) اسم مجرور وهو بدل لكلمة (رب)، و(النَّاسِ) اسم مجرور وهو مضاف إليه لـ(مَلِك)، و(إِلَه) اسم مجرور وهو بدل لكلمة (رب)، و(النَّاسِ) اسم مجرور وهو مضاف إليه لـ(إِلَه). سيستخدم المعلمون والطلبة جميع المعلومات التي يحصلون عليها من هذه البيانات لدمجها مع القواعد اللغوية الأساسية، وكيفية إعراب الكلمات في التعليم والتعلم. ويوضح الشكل ١٣ إعرابا تاما لهذه الآية.

مَلِك	بدل مجرور بالكسرة
النَّاسِ	مضاف إليه مجرور بالكسرة
إِلَه	بدل مجرور بالكسرة
النَّاسِ	مضاف إليه مجرور بالكسرة

الشكل ١٣: إعراب تام للآية ٢ و ٣ سورة الناس (١٤٤:٢) (١٤٤:٣)

### الخاتمة

توصل البحث إلى نتائج مهمة، وهي:

١. في نظرة شاملة يمكن أن نستنتج أن المدونة العربية القرآنية هي واحدة من أهم الأدوات الحاسوبية التي تم إنتاجها في خدمة اللغة العربية؛ حيث توفر للمتعلمين ما يحتاجون إليه في مجال اللغة واللغويات والدراسات الحاسوبية، كما أنها تمهد الطريق للباحثين لدراسة الهياكل المورفولوجية والنحوية من خلال دراسات الحوسبة العميقة للقرآن.

٢. تفيد وهذه العملية في معرفة تعليم وتعلم القواعد العربية الأساسية عبر المدونة العربية القرآنية؛ لأنه يساعد الطلبة على ممارسة القواعد العربية الأساسية التي يتعلموها في الفصل مع معلمهم.

٣. هذه المدونة تساعد الطلبة على تلازم بالقرآن الكريم ولا يفرق بين اللغة العربية والقرآن في التعلم، فهو أمل من خلال استخدام هذه المدونة العربية القرآنية، وسيجعل الطلبة يحبون تعلم اللغة العربية أكثر، ويحبون أن يطبقوا ما يتعلمونه من القواعد العربية الأساسية في الفصل لفهم القرآن الكريم. فهذه المدونة أيضا واحدة من طريقة لتشجيع المعلمين على استخدام المدونة العربية القرآنية في التدريس خاصة في تعليم القواعد العربية، وهو وسيلة جديدة مختصرة لم يعرفها النحاة القدامى.

### المصادر والمراجع

Alansary, S., & Nagi, M. *The International Corpus of Arabic: Compilation, Analysis and Evaluation*. ANLP 2014, 8.

Alfaifi, A., Atwell, E. and Hedaya, I. Arabic Learner Corpus (ALC) v2: A New Written and Spoken Corpus of Arabic Learners. In *proceedings of the Learner Corpus Studies in Asia and the World (LCSAW) 2014*, 31 May - 01 Jun 2014. Kobe, Japan.

E. Atwell, K. Dukes, A. Sharaf, N. Habash, et al. *Understanding the Quran: A New Grand Challenge for Computer Science and Artificial Intelligence*. Grand Challenges for Computing Research. Edinburgh: British Computer Society Workshop, 2010.

G. Kruijff. *Dependency Grammar*. The Encyclopedia of Language and Linguistics (2<sup>nd</sup> Edition). Elsevier Publishers, 2006.

K. Dukes and N. Habash. *Morphological Annotation of Quranic Arabic*. *Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*. Malta: Valletta, 2010.

Kais Dukes, Eric Atwell, Abdul-Baque M. Sharaf. *Online Visualisation of Traditional Quranic Grammar using Dependency Graphs*. United Kingdom: University of Leeds, 2010. DOI: 10.13140/2.1.3744.8641.

Kais Dukes, Eric Atwell, Abdul-Baqee M. Sharaf. *Syntactic Annotation Guidelines for the Quranic Arabic Dependency Treebank*. United Kingdom: University of Leeds, 2010.

Kais Dukes, Eric Atwell. *A Dependency Treebank of the Quran using Traditional Arabic Grammar*. United Kingdom: University of Leeds, 2010.

Zaidan, 'Ashraf Mohammed, Makaanat al-Lughah Al-'Arabiyyah Fi Du' Talazumuha Bil Qur'an Al-Karim, *Majallah Madad al 'adab*, Baghdad, 2011.

Zailani, Suhaila et al. Public Need for an Arabic Language Teaching and Learning Module: Using al-Qur'an Approach. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, [S.l.], v. 5, n. 29, p. 54, jan. 2015. ISSN 2039-2117.